

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.

SÉANCE DU 6 AOUT 1946.

Projet de loi approuvant la Convention conclue entre la Belgique, la France et le Luxembourg réglant l'exploitation du réseau des Chemins de fer luxembourgeois et le Protocole additionnel signés à Luxembourg, le 17 avril 1946, ainsi que l'Avenant du 26 juin 1946.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention qui se trouve soumise à votre approbation a été signée le 17 avril 1946 par les plénipotentiaires belges, français et luxembourgeois.

Elle apporte une solution au problème posé par l'unification des réseaux de chemins de fer grand-ducaux, dont l'article 24 du Traité d'Union Economique belgo-luxembourgeois de 1921 avait établi un règlement qui en fait n'a pu être mis en œuvre.

Il s'agissait à l'époque d'assurer, après la cessation du régime provisoire prévu par le Traité, l'exploitation du réseau de la Société du Prince-Henri et du réseau du Guillaume-Luxembourg, soit par l'Etat belge seul, soit avec le concours de l'Etat luxembourgeois, soit par un Organisme délégué par les deux Gouvernements.

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1946.

VERGADERING VAN 6 AUGUSTUS 1946.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst tusschen België, Frankrijk en Luxemburg tot regeling van de exploitatie van het net der Luxemburgsche Spoorwegen, met toegevoegd Protocol, ondertekend te Luxemburg den 17ⁿ April 1946, alsmede van het Bijvoegsel ondertekend den 26ⁿ Juni 1946.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Overeenkomst, die U ter goedkeuring voorgelegd wordt, werd op 17 April 1946 door de Belgische, Fransche en Luxemburgsche gevolmachtigden ondertekend.

Zij brengt een oplossing voor het vraagstuk gesteld door de éénmaking van de Groothertogelijke spoorwegnetten, waarvoor in artikel 24 van het Verdrag inzake de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie van 1921, een regeling getroffen werd die in feite nooit kon toegepast worden.

Het kwam er in dien tijd op aan, de exploitatie van het net der « Société du Prince-Henri » en van het net « Guillaume-Luxembourg », na beëindiging van het in het Verdrag voorziene voorloopige regime, te laten verzekeren, hetzij door den Belgischen Staat alleen, hetzij met de medewerking van den Luxemburgschen Staat, hetzij door een organisme door de twee Regeeringen afgevaardigd.

Or, le réseau du Guillaume-Luxembourg, sur lequel se trouvaient installés en dernier lieu avant 1914 les chemins de fer de l'Empire allemand, s'était trouvé en 1918 exploité en fait par les chemins de fer français d'Alsace-Lorraine; le Gouvernement de la République croyait d'ailleurs pouvoir invoquer à cet égard certaines clauses du Traité de Versailles relatives à la subrogation du Gouvernement français aux chemins de fer allemands en Alsace-Lorraine. Dans la suite, le Gouvernement de la République accepta de renoncer en faveur de la Belgique, à ses prétentions, mais moyennant la réalisation de certaines conditions sur lesquelles un accord ne put en fait aboutir.

Point n'est nécessaire actuellement de s'étendre sur les difficultés nombreuses qu'engendra une situation comportant des divergences de points de vue entre les trois Gouvernements intéressés.

En réalité, l'exploitation continua à être assurée jusqu'à l'invasion allemande de 1940, d'une part par les chemins de fer français pour le réseau du Guillaume-Luxembourg, d'autre part par la Société du Prince-Henri, société de droit luxembourgeois, mais comportant une part importante d'intérêts belges.

A la veille de la libération, le Gouvernement luxembourgeois fit connaître aux Gouvernements belge et français que, dès sa rentrée dans le Grand-Duché, l'Administration luxembourgeoise des chemins de fer reprendrait en mains l'exploitation de l'ensemble du réseau, y compris celui des vicinaux, en attendant qu'une décision concernant l'exploitation définitive puisse intervenir.

Le Gouvernement belge désirant vivement mettre fin au différend persistant, était tout disposé à rechercher une solution tenant compte du souci

Welm, het net « Guillaume-Luxembourg », waarop vóór 1914 laatstelijk de spoorwegen van het Duitse Rijk geïnstalleerd waren, werd in 1918, in feite, door de Franche spoorwegen van Elzas-Lotharingen geëxploiteerd; de Regeering der Republiek dacht trouwens dat zij zich in dit opzicht kon beroepen op zekere bepalingen van het Verdrag van Versailles betreffende de substitutie der Franche Regeering in de rechten der Duitse spoorwegen van Elzas-Lotharingen. Naderhand stemde de Regeering der Republiek er in toe, af te zien van haar aanspraken ten voordeele van België, doch mits vervulling van zekere voorwaarden omtrent dewelke men in feite tot geen overeenkomst kon komen.

Het is niet noodig thans uit te weiden over de talrijke moeilijkheden voortvloeiend uit een toestand, die meningsverschillen tusschen de drie belanghebbende Regeeringen met zich bracht.

In feite werd de exploitatie tot de Duitse invasie van 1940 voortgezet, eensdeels door de Franche spoorwegen, voor het net Guillaume-Luxembourg, anderdeels door de Société du Prince-Henri, maatschappij volgens Luxemburgsch recht, maar met een gewichtig aandeel Belgische belangen.

Op den vooravond der bevrijding, deelde de Luxemburgsche Regeering aan de Belgische en aan de Franche Regeering mede, dat het Luxemburgsch Spoorwegbestuur de exploitatie van het gezamenlijk net, met inbegrip van het net der buurtspoorwegen, bij zijn terugkeer in het Groothertogdom opnieuw zou in handen nemen, in afwachting dat een beslissing betreffende de definitieve exploitatie kon getroffen worden.

De Belgische Regeering, die ten eerste wenschte een einde te maken aan het blijvend geschil, was geheel bereid een oplossing te zoeken die reke-

de maintenir et de développer l'esprit de coopération qui avait uni les trois pays dans les épreuves de la guerre.

C'est vers la constitution d'une société luxembourgeoise avec participation de la Belgique et de la France que furent orientées les négociations qui s'ouvrirent à Paris en avril 1945 : elles tendaient, en outre, à assurer en cette matière aux trois pays des garanties raisonnables quant à la sauvegarde de leurs intérêts ferroviaires ou autres, notamment en matière de transit.

La Convention qui est soumise aujourd'hui à votre approbation prévoit la constitution d'une société de droit luxembourgeois dont les statuts et le cahier des charges ont été élaborés de commun accord par les trois Gouvernements appelés à en former le capital à raison de 51 % pour le Luxembourg, 24 1/2 % pour la France et 24 1/2 % pour la Belgique (art. 1, 2 et 3).

L'article 4 pose le principe essentiel à la base de la Convention suivant lequel l'intercalation du réseau luxembourgeois entre le réseau belge et le réseau français ne peut être l'occasion d'un détournement de trafic. Cette formule prescrit les mesures artificielles de nature à désavantager l'un des trois co-contractants.

L'article 5 prévoit la prolongation des tarifs dégressifs belges sur le réseau luxembourgeois en ce qui concerne les transports en transit empruntant les lignes belges, luxembourgeoises et françaises, de telle manière que ce trafic comporte une dégressivité de tarifs sur le parcours dans le territoire de l'Union Economique et un rebondissement de tarif à une seule des frontières luxembourgeoises.

ning zou houden met den wensch om den geest van samenwerking, die de drie landen in de beproevingen van den oorlog vereenigd had, te behouden en te ontwikkelen.

De in April 1945 te Parijs aangeknoopte onderhandelingen waren op de oprichting van een Luxemburgsche maatschappij met deelneming van België en Frankrijk gericht : zij streefden er bovendien naar, op dit gebied aan de drie landen redelijke waarborgen te verzekeren, wat betreft de vrijwaring van hun spoorwegbelangen of andere belangen, inzonderheid inzake transito.

De overeenkomst die U heden ter goedkeuring voorgelegd wordt, voorziet de oprichting van een maatschappij volgens Luxemburgsch recht, waarvan de statuten en het bestek in gemeenschappelijk overleg opgemaakt werden door de drie Regeeringen, die geroepen waren om er het kapitaal van samen te stellen, zulks naar rata van 51 % voor Luxemburg, 24.5 % voor Frankrijk en 24.5 % voor België (art. 1, 2 en 3).

In artikel 4 wordt het essentieel beginsel vastgesteld, dat aan de Overeenkomst ten grondslag ligt en volgens hetwelk de inlassching van het Luxemburgsche net tusschen het Belgische en het Fransche net geen aanleiding mag geven tot een afleiding van het verkeer. Dit voorschrift verbiedt de kunstmatige maatregelen die een van de drie medecontractanten zouden kunnen benadeelen.

Artikel 5 voorziet de toepassing op het Luxemburgsche net van de afnemende Belgische tarieven wat betreft het transitovervoer dat van de Belgische, Luxemburgsche en Fransche lijnen gebruik maakt, op zulke wijze dat op dit verkeer een afneming van de tarieven wordt toegepast op het traject op het grondgebied van de Economische Unie, terwijl het tarief aan één enkele van de Luxemburgsche grenzen opnieuw stijgt.

Un échange de lettres par les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes prévoit, cependant, en cas de transformation profonde des circonstances, dues à la modification des cours du change ou des tarifs, une procédure de révision permettant d'établir « de commun accord » une nouvelle formule.

A défaut d'accord, il sera fait appel à l'Office Central des Transports Internationaux à Berne.

Les articles 8 et 9 règlent la situation juridique nouvelle, notamment les rapports entre la Société et le Gouvernement luxembourgeois. Il est à noter que ces deux articles visent le Gouvernement grand-ducal et non la nouvelle Société, que l'on évite ainsi de grever de charges éventuelles dès sa constitution.

L'article 10 a pour but de permettre au Gouvernement grand-ducal de faire respecter les principes de cette Convention au cas où l'Administration de la nouvelle Société les méconnaîtrait.

L'article 11 vise à éviter que des charges sociales anormales ne pèsent sur la nouvelle Société.

L'article 12 prévoit la compétence obligatoire de la Cour de Justice Internationale au cas où des contestations surgiraient entre les Hautes Parties contractantes.

Le Protocole additionnel complète certains articles. L'addition aux articles 4 et 5 notamment vise le cas d'un transport Belgique-Allemagne ou France-Allemagne à travers le Grand-Duché.

Un avenant à la Convention du 17 avril 1946 relative aux Chemins de Fer luxembourgeois a été signé le 26 juin 1946. Cet avenant apporte certaines précisions qui ont paru opportunes à l'article 8 de la Convention,

In brieven door de gevolmachtigden van de Hooge Verdragsluitende Partijen gewisseld, wordt, nochtans, in geval van een grondige verandering in de omstandigheden, te wijten aan de wijziging van de wisselkoersen of van de tarieven, een procedure tot herziening voorzien, die het mogelijk zal maken « in gemeen overleg » een nieuwe formule vast te stellen.

Bij gebrek aan eensgezindheid, zal er op den Centralen Dienst voor het Internationaal Vervoer te Bern beroep worden gedaan.

Artikelen 8 en 9 regelen den nieuwen juridischen toestand, inzonderheid de betrekkingen tusschen de Maatschappij en de Luxemburgsche Regeering. Er dient opgemerkt te worden dat deze twee artikelen de Groothertoglijke Regeering bedoelen en niet de nieuwe Maatschappij, die men aldus vermijdt reeds bij haar oprichting, met eventuele lasten te bezwaren.

Artikel 10 heeft tot doel de Groothertogelijke Regeering in staat te stellen de grondbeginselen van deze Overeenkomst te doen eerbiedigen, in geval het bestuur van de nieuwe Maatschappij ze zou miskennen.

Artikel 11 heeft ten doel, te vermijden dat abnormale sociale lasten op de nieuwe Maatschappij zouden wegen.

Artikel 12 voorziet de verplichte bevoegdheid van het Internationale Gerechtshof, ingeval er betwistingen tusschen de Hooge Verdragsluitende Parijen zouden oprijzen.

Het Toegevoegd Protocol vult zekere artikelen aan. De bijvoeging bij artikelen 4 en 5 beoogt inzonderheid het geval van een vervoer België-Duitschland of Frankrijk-Duitschland doorheen het Groothertogdom.

Een bijvoegsel bij de Overeenkomst van 17 April 1946, betreffende de Luxemburgsche Spoorwegen, werd op 26 Juni 1946 onderteekend. Dit bijvoegsel bevat zekere passende nadere bepalingen in verband met artikel 8

en vue de limiter l'application de ses dispositions, en ce qui concerne le réseau du Guillaume-Luxembourg, aux anciens exploitants français.

La Convention et son Protocole additionnel soumis à votre approbation et qui comporte implicitement la souscription par l'Etat Belge des 24 1/2 % du capital prévu aux termes des statuts de la Société des Chemins de Fer luxembourgeois, sera de nature à unir les trois pays dans une œuvre d'entente économique commune : en particulier en ce qui concerne la Belgique, elle pourra favoriser dans le cadre du Traité d'Union Economique le maintien et le développement des courants commerciaux empruntant le réseau du Grand-Duché.

Nous avons en conséquence l'honneur, Mesdames et Messieurs, de les soumettre à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

van de Overeenkomst, die ten doel hebben de toepassing der bepalingen van dit artikel, wat betreft het net Guillaume-Luxembourg, tot de vroegere Fransche exploitanten te beperken.

De Overeenkomst, met toegevoegd Protocol, die aan Uw goedkeuring onderworpen wordt en die impliciet de onderschrijving door den Belgischen Staat voorziet van de 24.5 % van het kapitaal beoogd in de statuten van de Maatschappij der Luxemburgsche Spoorwegen, is van dien aard dat ze de drie landen in een werk van gemeenschappelijke economische verstandhouding vereenigt : vooral wat België betreft, zal ze, in het raam van het Verdrag van Economische Unie, het behoud en de ontwikkeling kunnen bevorderen van het handelsverkeer dat van het net van het Groothertogdom gebruik maakt.

Dientengevolge hebben wij de eer, Mevrouwen, Mijne Heeren, ze aan uw goedkeuring te onderwerpen.

*De Minister van Buitenlandsche
Zaken en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

Projet de loi approuvant la Convention conclue entre la Belgique, la France et le Luxembourg réglant l'exploitation du réseau des Chemins de fer luxembourgeois et le Protocole additionnel signés à Luxembourg, le 17 avril 1946, ainsi que l'Avenant du 26 juin 1946.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst tussen België, Frankrijk en Luxemburg tot regeling van de exploitatie van het net der Luxemburgsche Spoorwegen, met toegevoegd Protocol, ondertekend te Luxemburg den 17ⁿ April 1946, alsmede van het Bijvoegsel ondertekend den 26ⁿ Juni 1946.

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,

RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre la Belgique, la France et le Luxembourg relative à l'exploitation des Chemins de Fer du Grand-Duché et son Protocole additionnel signés à Luxembourg le 17 avril 1946, ainsi que l'Avenant signé le 26 juin 1946, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1946.

CHARLES.

Par le Régent :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

KAREL,

PRINS VAN BELGIË,

REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tussen België, Frankrijk en Luxemburg betreffende de exploitatie der Spoorwegen van het Groothertogdom, met Toegevoegd Protocol, ondertekend te Luxemburg den 17ⁿ April 1946, alsmede het Bijvoegsel ondertekend den 26ⁿ Juni 1946, zullen volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 19ⁿ Juli 1946.

Vanwege den Regent :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

**Convention ferroviaire
et Protocole additionnel signés à
Luxembourg, le 17 avril 1946.**

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE
RÉGENT, AU NOM DE SA MAJESTÉ
LE ROI DES BELGES,

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉ-
SIDENT DU GOUVERNEMENT PROVI-
SOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE,

SON ALTESSE ROYALE MADAME LA
GRANDE-DUCHESSE DE LUXEM-
BOURG,

Résolus à contribuer en commun à
l'exploitation des chemins de fer luxem-
bourgeois et désireux d'assurer au
trafic à destination ou en provenance
du Grand-Duché et de ses au-delà son
cours naturel;

Considérant, en particulier, que les
stipulations du Traité d'Union Écono-
mique Belgo-Luxembourgeois appel-
lent, en ce qui concerne le trafic ferro-
viaire dans le Grand-Duché, l'établisse-
ment de garanties destinées à faci-
liter l'application du dit Traité;

Désireux, en outre, d'éviter les dé-
tournements du trafic au détriment
du Luxembourg,

Ont désigné pour Leurs Plénipoten-
tiaires :

Son Altesse Royale le Prince Régent
de Belgique :

M. le Vicomte Joseph Berryer, Mi-
nistre de Belgique à Luxembourg, et

M. Ernest Rongvaux, Ministre des
Communications;

Le Président du Gouvernement pro-
visoire de la République Française :

**Spoorwegovereenkomst en
Toegevoegd Protocol, ondertee-
kend te Luxemburg, den 17ⁿ April 1946.**

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE
PRINS-REGENT, IN NAAM VAN ZIJNE
MAJESTEIT DEN KONING DER BEL-
GEN,

ZIJNE EXCELLENTIE DE HEER PRESI-
DENT VAN DE VOORLOOPIGE REGEER-
ING DER FRANSCHEN REPUBLIEK,

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID ME-
VROUW DE GROOTHERTOGIN VAN
LUXEMBURG,

Hebbende besloten gemeenschappe-
lijk tot de exploitatie van de Luxem-
burgsche Spoorwegen bij te dragen en
wenschend het verkeer met bestem-
ming naar of komend uit het Groothertog-
dom en het verkeer naar of uit de
verdere gebieden, zijn natuurlijken loop
te verzekeren;

Overwegend, in het bijzonder, dat
de bepalingen van het Verdrag inzake
de Belgisch-Luxemburgsche Economi-
sche Unie vorderen, wat betreft het
spoorwegverkeer in het Groothertog-
dom, dat waarborgen worden gesteld,
bestemd om de toepassing van gezegd
Verdrag te vergemakkelijken;

Bovendien wenshende de verkeers-
afleidingen ten nadeele van Luxem-
burg te vermijden,

hebben tot hun gevolmachtigden
benoemd :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins
Regent van België :

Den heer Burggraaf Joseph Berryer,
gezant van België te Luxemburg, en

Den heer Ernest Rongvaux, Minister
van Verkeerswezen;

De President van de voorloopige
Regering der Fransche Republiek:

M. Armand Blanquet du Chayla,
Ministre de France à Luxembourg, et

M. Jules Moch, Ministre des Tra-
vaux Publics et des Transports;

Son Altesse Royale M^{me} la Grande-
Duchesse de Luxembourg :

M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement, et

M. Victor Bodson, Ministre des
Transports, de la Justice et des Tra-
vaux Publics;

Lesquels, après s'être communiqué
leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne
et due forme, sont convenus des dispo-
sitions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

En vue d'assurer la gestion de l'en-
semble des chemins de fer luxembour-
geois, les Hautes Parties contractantes
constitueront une société luxembour-
geoise dont le capital sera souscrit par
Elles à raison de 24.5 % pour la Bel-
gique, 24.5 % pour la France et 51 %
pour le Luxembourg.

ART. 2.

La Société aura une durée de 99 ans
à compter du 1^{er} juin 1945. Deux ans
avant l'expiration de ce délai, les
Hautes Parties contractantes se con-
certeront sur les modalités de liqui-
dation de la Société ou la création
d'une société nouvelle.

ART. 3.

Les textes organiques concernant la
Société seront arrêtés d'un commun
accord entre les Hautes Parties con-
tractantes et approuvés par une loi
grand-ducale.

Den heer Armand Blanquet du
Chayla, gezant van Frankrijk te Lu-
xemburg, en

Den heer Jules Moch, Minister van
Openbare Werken en Vervoer;

Hare Koninklijke Hoogheid Me-
vrouw de Groothertogin van Luxem-
burg :

Den heer Pierre Dupong, Minister
van State, Minister-President, en

Den heer Victor Bodson, Minister
van Vervoer, van Justitie en van
Openbare Werken

Welke, na aan elkaar hun in goeden en
behoorlijken vorm bevonden volmach-
ten te hebben medegedeeld, overeenge-
komen zijn over de navolgende bepa-
lingen :

EERSTE ARTIKEL.

Ten einde het beheer van het geheel
van de Luxemburgsche Spoorwegen te
verzekeren, zullen de Hooge Verdrag-
sluitende Partijen een Luxemburgsche
Maatschappij samenstellen waarvan
het kapitaal door hen zal onderschre-
ven worden op den voet van 24.5 %
voor België, 24.5 % voor Frankrijk en
51 % voor Luxemburg.

ART. 2.

De Maatschappij wordt opgericht
voor een duur van 99 jaar te rekenen
van 1 Juni 1945. Twee jaar vóór het
verstrijken van dezen termijn, zullen
de Hooge Verdragsluitende Partijen
overleg plegen over de modaliteiten
van de vereffening der Maatschappij
of over de oprichting van een nieuwe
Maatschappij.

ART. 3.

De organieke teksten betreffende de
Maatschappij zullen eenstemmig door
de Hooge Verdragsluitende Partijen
vastgesteld en door een groothertoge-
lijke wet goedgekeurd worden.

ART. 4.

L'existence du réseau luxembourgeois unifié ne pourra être l'occasion de mesures ayant pour effet de détourner le trafic de la voie qu'il suivrait, si ce réseau faisait partie intégrante du réseau belge ou du réseau français.

Aucun détournement du trafic devant emprunter naturellement le réseau grand-ducal ne sera favorisé par des mesures prises par les administrations des chemins de fer belges ou français.

ART. 5.

Les tarifs dégressifs belges seront prolongés sur les chemins de fer luxembourgeois pour les transports en transit empruntant les réseaux belge, français et luxembourgeois.

ART. 6.

Les chemins de fer luxembourgeois fourniront, en tout temps, un matériel et mettront en œuvre une organisation technique tels que le trafic en transit par le réseau luxembourgeois ne subisse aucun retard et bénéficie des mêmes facilités que si le réseau luxembourgeois faisait partie intégrante du réseau belge ou du réseau français.

ART. 7.

Les gares communes existant sur les lignes qui relient les chemins de fer belges ou français aux chemins de fer luxembourgeois et celles qui viendraient à y être établies seront, du point de vue douanier, gares internationales. Du point de vue ferroviaire, elles seront l'origine et le terminus de l'exploitation des chemins de fer belges ou français et luxembourgeois.

ART. 4.

Het bestaan van het geünifieerde Luxemburgsche net zal geen aanleiding mogen geven tot maatregelen die als gevolg zouden hebben het verkeer af te leiden van den weg dien het zou volgen, indien dit net een integreerend deel van het Belgische of van het Fransche net uitmaakte.

Geen enkele afleiding van het verkeer dat natuurlijkerwijze van het groothertogelijk net zou moeten gebruik maken, zal mogen begunstigd worden door maatregelen getroffen door de besturen van de Belgische of de Fransche Spoorwegen.

ART. 5.

De Belgische afnemende tarieven zullen verlengd worden op de Luxemburgsche Spoorwegen voor het transit- vervoer dat van de Belgische, Fransche en Luxemburgsche netten gebruik maakt.

ART. 6.

De Luxemburgsche Spoorwegen zullen, te allen tijde, voor een zoodanig materieel en voor een zoodanig technische organisatie zorgen dat het transit-verkeer over het Luxemburgsche net geen enkele vertraging lijdt en dezelfde faciliteiten geniet alsof het Luxemburgsche net een integreerend deel van het Belgische of van het Fransche net zou uitmaken.

ART. 7.

De gemeenschappelijke stations die bestaan op de lijnen die de Belgische of de Fransche Spoorwegen met de Luxemburgsche Spoorwegen verbinden en de gemeenschappelijke stations, die aldaar zouden opgericht worden, zullen op douane-gebied internationale stations zijn. Op spoorweggebied, zullen zij het begin en het eindpunt van de exploitatie der Belgische of Fransche en Luxemburgsche Spoorwegen vormen.

ART. 8.

Le Gouvernement grand-ducal est subrogé dans tous les droits et obligations de la Belgique, de la France et des anciens exploitants des réseaux Guillaume-Luxembourg et Prince-Henri, résultant de traités, conventions et accords, ainsi que de l'exploitation de ces réseaux.

ART. 9.

Les dettes et créances réciproques entre le Gouvernement luxembourgeois et la Société Nationale des Chemins de Fer Français ont été réglées à la date du 2 janvier 1946.

ART. 10.

Le Gouvernement grand-ducal se réservera, dans tous actes relatifs à l'organisation des chemins de fer luxembourgeois, un droit d'intervention en vue de faire assurer l'application des clauses de la présente Convention.

Il modifiera ou complètera en ce sens, s'il y a lieu, tous les actes intervenus avant la mise en vigueur de la présente convention.

ART. 11.

Si, pour ménager des intérêts exclusivement luxembourgeois, le Gouvernement grand-ducal venait à prendre des mesures non compatibles avec une saine gestion industrielle et commerciale des chemins de fer, la charge en résultant serait intégralement supportée par l'Etat luxembourgeois.

ART. 12.

A défaut d'accord sur une autre procédure de règlement, les Hautes Parties contractantes conviennent de soumettre par requête unilatérale, à la décision de la Cour de Justice Inter-

ART. 8.

De Groothertogelijke Regeering treedt in al de rechten en verplichtingen van België, van Frankrijk, en van de vroegere exploitanten van de Guillaume-Luxembourg en Prince-Henri-netten, die uit verdragen, overeenkomsten en akkoorden, zoomede uit de exploitatie van deze netten voortvloeien.

ART. 9.

Dewederzijdsche schulden en schuldvorderingen tusschen de Luxemburgsche Regeering en de Société Nationale des Chemins de Fer Français werden op datum van 2 Januari 1946 vereffend.

ART. 10.

De Groothertogelijke Regeering behoudt zich, in alle akten betreffende de organisatie van de Luxemburgsche Spoorwegen, een recht van tussenkomst voor, ten einde de toepassing der bepalingen van dit Verdrag te doen verzekeren.

Zij zal, indien noodig, alle akten die vóór de inwerkingtreding dezer Overeenkomst werden opgemaakt, in dien zin wijzigen of aanvullen.

ART. 11.

Indien de Groothertogelijke Regeering, om uitsluitend Luxemburgsche belangen te vrijwaren, maatregelen zou treffen die niet vereenigbaar zijn met een gezond industrieel en commercieel beheer der Spoorwegen, dan zou de daaruit voortvloeiende last geheel door den Luxemburgschen Staat gedragen worden.

ART. 12.

Bij gebrek aan overeenstemming omtrent een andere wijze van regeling, zijn de Hooge Verdragsluitende Partijen het eens om, bij wijze van eenzijdig verzoek, elke betwisting betref-

nationale, toute contestation relative à l'application des dispositions qui précèdent.

ART. 13.

La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Etrangères à Luxembourg dans le délai le plus bref possible. La Convention entrera en vigueur le jour du dépôt des ratifications.

Fait en triple original à Luxembourg, le dix-sept avril mil neuf cent quarante-six.

(S.) BERRYER.
RONGVAUX.
ARMAND DU CHAYLA.
MOCH.
DUPONG.
BODSON.

fende de toepassing van de voorafgaande bepalingen tot beschikking aan het Internationaal Gerechtshof te onderwerpen.

ART. 13.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden; de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk op het Archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, te Luxemburg, neergelegd worden. De Overeenkomst zal op den dag van de neerlegging der bekrachtigingen in werking treden.

Gedaan in driedubbel origineel te Luxemburg, den zeventienden April negentien-honderd zes en veertig.

(w.g.) BERRYER.
RONGVAUX.
ARMAND DU CHAYLA.
MOCH.
DUPONG.
BODSON.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

En vue de l'application des articles 4, 5 et 7 de la Convention, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qui sont considérées comme partie intégrante de la dite Convention :

A l'article 4. — Les trains complets en provenance de la région d'Audun-le-Tiche et à destination de Thionville et des au-delà de Thionville, et vice-versa, pourront continuer, comme par le passé, à être acheminés par l'itinéraire d'Esch-sur-Alzette-Bettembourg.

Les établissements situés en territoire belge ou français et raccordés au réseau luxembourgeois ou desservis par ce réseau seront, du point de vue des conditions de transport et des tarifs, traités sur ce réseau comme les établissements similaires situés en territoire luxembourgeois.

Aux articles 4 et 5. — Les tarifs applicables sur les parcours en transit par le réseau luxembourgeois, non précédés ou suivis d'un parcours belge, seront fixés d'un commun accord entre les Gouvernements français et luxembourgeois.

Les tarifs applicables sur les parcours en transit par le réseau luxembourgeois, non précédés ou suivis d'un parcours français, seront fixés d'un commun accord entre les Gouvernements belge et luxembourgeois.

A l'article 7. — Les gares frontières communes sont celles de :

Bettembourg (en territoire luxembourgeois, sur la ligne de Luxembourg à Thionville);

TOEGEVOEGD PROTOCOL

Met het oog op de toepassing van de artikelen 4, 5 en 7 van de Overeenkomst, zijn de Hooge Verdragsluitende Partijen overeengekomen over de navolgende bepalingen, die als een integreerend deel van gezegde Overeenkomst beschouwd worden :

Bij artikel 4. — De volledige treinen komende uit de streek van Audun-le-Tiche en met bestemming naar Thionville en verderop, en omgekeerd, zullen zooals voorheen de route Esch a.d. Alzette-Bettembourg mogen volgen.

De op Belgisch of Fransch grondgebied gelegen ondernemingen, die met het Luxemburgsche net aangesloten zijn of door dit net bediend worden, zullen, wat de vervoervoorwaarden en de tarieven betreft, op dit net behandeld worden zooals de soortgelijke ondernemingen die op Luxemburgsch grondgebied gelegen zijn.

Bij artikelen 3 en 5. — De tarieven die toepasselijk zijn op transito-ritten over het Luxemburgsche net, welke niet voorafgegaan zijn van, noch gevolgd worden door een rit op Belgisch grondgebied, zullen in gemeenschappelijk overleg tusschen de Fransche en de Luxemburgsche Regeering vastgelegd worden.

De tarieven die toepasselijk zijn op transito-ritten over het Luxemburgsch net, welke niet voorafgegaan zijn van, noch gevolgd door een rit op Fransch grondgebied, zullen in gemeenschappelijk overleg tusschen de Belgische en de Luxemburgsche Regeering vastgelegd worden.

Bij artikel 7. — De gemeenschappelijke grensstations zijn de volgende :

Betterburg (op Luxemburgsch grondgebied, op de lijn Luxemburg-Thionville);

Audun-le-Tiche (en territoire français, sur la ligne de Rédange à Bettembourg);

Longwy (en territoire français, sur la ligne de Longwy à Luxembourg);

Athus (en territoire belge, sur la ligne d'Athus à Esch).

Des conventions seront passées entre les chemins de fer belges et luxembourgeois ou français et luxembourgeois pour régler les conditions d'exploitation des gares communes et des sections de lignes comprises entre la frontière belgo-luxembourgeoise ou franco-luxembourgeoise et les gares frontières communes, ainsi que le régime des établissements raccordés aux gares communes.

Par dérogation aux dispositions de l'article 7, l'exploitation de la section de ligne Longwy-frontière luxembourgeoise, par les chemins de fer luxembourgeois, sera limitée à l'exécution des transports en provenance ou à destination du Luxembourg et de ses au-delà.

Fait en triple original à Luxembourg, le dix-sept avril mil neuf cent quarante-six.

(S.) BERRYER.
RONGVAUX.
ARMAND DU CHAYLA.
JULES MOCH.
PIERRE DUPONG.
BODSON.

Audun-le-Tiche (op Fransch grondgebied op de lijn Redange-Bettembourg);

Longwy (op Fransch grondgebied op de lijn Longwy-Luxemburg);

Athus (op Belgisch grondgebied, op de lijn Athus-Esch).

Er zullen overeenkomsten gesloten worden tusschen de Belgische en Luxemburgsche of de Fransche en Luxemburgsche Spoorwegen met het oog op het regelen van de voorwaarden van exploitatie der gemeenschappelijke stations en der spoorsecties, gelegen tusschen de Belgisch-Luxemburgsche of Fransch-Luxemburgsche grens en de gemeenschappelijke grensstations, alsmede tot regeling van het regime der ondernemingen die met de gemeenschappelijke stations verbonden zijn.

In afwijking der bepalingen van artikel 7, zal de exploitatie der spoorsectie Longwy-Luxemburgsche grens door de Luxemburgsche Spoorwegen beperkt zijn tot de uitvoering van het vervoer afkomstig uit of met bestemming naar het Groothertogdom Luxemburg en verderop.

Gedaan in driedubbel origineel te Luxemburg, den zeventienden April negentienhonderd zes en veertig.

(w.g.) BERRYER.
RONGVAUX.
ARMAND DU CHAYLA.
JULES MOCH.
PIERRE DUPONG.
BODSON.

Légation de Belgique.

N^{os} 1439/6017bis

Luxembourg, le 17 avril 1946.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché, en date de ce jour, j'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les points suivants :

1^o Au cas où la situation actuelle des changes et des tarifs ferroviaires viendrait à subir une transformation profonde, des modifications aux dispositions de l'article 5 de la dite Convention pourraient être demandées par chacune des Hautes Parties contractantes. Elles devraient être adoptées d'un commun accord et faire l'objet d'un avenant à la Convention.

A défaut d'accord, il serait demandé à l'Office Central des Transports Internationaux à Berne d'établir des dispositions nouvelles appropriées que les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer;

2^o Les dispositions de l'article 8 de la dite Convention ne sont pas applicables en ce qui concerne :

a) l'usage gratuit de la section de ligne s'étendant d'Athus à la frontière luxembourgeoise faisant partie du réseau utilisé antérieurement par la Société du Prince-Henri;

b) la communauté gratuite de la gare d'Athus;

c) les contrats d'usage gratuit de wagons intervenus entre l'Etat Belge ou la Société Nationale des Chemins

Gezantschap van België.

N^{rs} 1439/6017bis

Luxemburg, den 17^{en} April 1946.

MIJNHEER DE MINISTER,

Op het oogenblik der onderteekening van de Overeenkomst betreffende de exploitatie der spoorwegen van het Groothertogdom, onder dagteekening van heden, heb ik de eer aan Uwe Excellentie de instemming van mijn Regeering met de volgende punten te betuigen :

1^o Mocht de huidige toestand inzake wisselkoersen en spoorwegtarieven een belangrijke wijziging ondergaan, dan zou elk der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen vragen dat wijzigingen zouden aangebracht worden in de bepalingen van artikel 5 van gezegde Overeenkomst. Bedoelde wijzigingen zouden eenparig moeten aangenomen worden en het voorwerp van een bijvoegsel bij de Overeenkomst moeten uitmaken.

Bij gebrek aan eensgezindheid zou aan het « Office Central des Transports Internationaux » te Bern gevraagd worden nieuwe geschikte bepalingen vast te stellen, die de Hooge Verdragsluitende Partijen zich verbinden toe te passen;

2^o De bepalingen van artikel 8 van gezegde Overeenkomst zijn niet toepasselijk wat betreft :

a) het kosteloze gebruik der spoorsectie die zich uitstrekt van Athus tot aan de Luxemburgsche grens en die deel uitmaakt van het vroeger door de « Société du Prince-Henri » gebruikte net;

b) het kosteloos gemeenschappelijk gebruik van het station van Athus;

c) de contracten betreffende het kosteloos gebruik van spoorwagens, die tusschen den Belgischen Staat of

de Fer Belges et la Société du Prince-Henri.

J'adresse la même lettre à M. le Ministre de France à Luxembourg.

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement grand-ducal sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

BERRYER.

*A Son Excellence
Monsieur Joseph Bech,
Ministre d'Etat honoraire,
Ministre des Affaires Etrangères,
Luxembourg.*

de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en de « Société du Prince-Henri » gesloten werden.

Ik zend denzelfden brief aan den heer Gezant van Frankrijk te Luxemburg.

Ik zou Uwe Excellentie dank weten mij de instemming van de Groothertogelijke Regeering met wat voorafgaat wel te willen betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

BERRYER.

*Zijne Excellentie
Den Heer Joseph Bech,
Eere-Minister van State,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
Luxemburg.*

Ministère des Affaires Étrangères.

Luxembourg, le 17 avril 1946.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa lettre du 17 avril, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître, au moment de la signature de la Convention relative à l'exploitation des chemins de fer luxembourgeois, l'accord du Gouvernement belge sur les points suivants :

1^o Au cas où la situation actuelle des changes et des tarifs ferroviaires viendrait à subir une transformation profonde, des modifications aux dispositions de l'article 5 de la dite Convention pourraient être demandées par chacune des Hautes Parties contractantes. Elles devraient être adoptées d'un commun accord et faire l'objet d'un avenant à la Convention.

A défaut d'accord, il serait demandé à l'Office Central des Transports Internationaux à Berne d'établir des dispositions nouvelles appropriées que les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer;

2^o Les dispositions de l'article 8 de la dite Convention ne sont pas applicables en ce qui concerne :

a) l'usage gratuit de la section de ligne s'étendant d'Athus à la frontière luxembourgeoise faisant partie du réseau utilisé antérieurement par la Société du Prince-Henri;

b) la communauté gratuite de la gare d'Athus;

c) les contrats d'usage gratuit de wagons intervenus entre l'État Belge ou la Société Nationale des Chemins

Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Luxemburg, den 17^{en} April 1946.

MIJNHEER DE GEZANT,

Door haar schrijven van 17 April heeft Uwe Excellentie mij, op het oogenblik van de ondertekening der Overeenkomst betreffende de exploitatie der Luxemburgsche Spoorwegen, de instemming der Belgische Regeering met de navolgende punten betuigd :

1^o Mocht de huidige toestand inzake wisselkoersen en spoorwegtarieven een belangrijke wijziging ondergaan, dan zou elk der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen vragen dat wijzigingen zouden aangebracht worden in de bepalingen van artikel 5 van gezegde Overeenkomst. Bedoelde wijzigingen zouden eenparig moeten aangenomen worden en het voorwerp van een bijvoegsel bij de Overeenkomst moeten uitmaken.

Bij gebrek aan eensgezindheid zou aan het « Office Central des Transports Internationaux » te Bern gevraagd worden nieuwe geschikte bepalingen vast te stellen, die de Hooge Verdragsluitende Partijen zich verbinden toe te passen;

2^o De bepalingen van artikel 8 van gezegde Overeenkomst zijn niet toepasselijk wat betreft :

a) het kosteloze gebruik der spoorsectie die zich uitstrekt van Athus tot aan de Luxemburgsche grens en die deel uitmaakt van het vroeger door de « Société du Prince-Henri » gebruikte net;

b) het kosteloos gemeenschappelijk gebruik van het station van Athus;

c) de contracten betreffende het kosteloos gebruik van spoorwagens, die tusschen den Belgischen Staat of

de Fer Belges et la Société du Prince-Henri.

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement grand-ducal sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires
Etrangères :

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

P. DUPONG.

*A Son Excellence
Monsieur le Vicomte Joseph Berryer,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire de Belgique à
Luxembourg.*

de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en de « Société du Prince-Henri » gesloten werden.

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie de instemming van de Regeering van het Groothertogdom met den voorafgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor den Minister van
Buitenlandsche Zaken :

*De Minister van Staat,
President der Regeering,*

P. DUPONG.

*Zijne Excellentie
den Heer Joseph Berryer,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd
Minister van België
te Luxemburg.*

Légation de Belgique.
N^{os} 1440/6017bis.

Luxembourg, le 17 avril 1946.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché, en date de ce jour, j'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les points suivants :

1^o Au cas où la situation actuelle des changes et des tarifs ferroviaires viendrait à subir une transformation profonde, des modifications aux dispositions de l'article 5 de la dite Convention pourraient être demandées par chacune des Hautes Parties contractantes. Elles devraient être adoptées d'un commun accord et faire l'objet d'un avenant à la Convention.

A défaut d'accord, il serait demandé à l'Office Central des Transports Internationaux à Berne d'établir des dispositions nouvelles appropriées que les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer;

2^o Les dispositions de l'article 8 de la dite Convention ne sont pas applicables en ce qui concerne :

a) l'usage gratuit de la section de ligne s'étendant d'Athus à la frontière luxembourgeoise faisant partie du réseau utilisé antérieurement par la Société du Prince-Henri;

b) la communauté gratuite de la gare d'Athus;

c) les contrats d'usage gratuit de wagons intervenus entre l'Etat belge ou la Société Nationale des Chemins

Gezantschap van België.
N^{ro} 1440/6017bis

Luxemburg, den 17^{en} April 1946.

MIJNHEER DE GEZANT,

Op het oogenblik der ondertekening van de Overeenkomst betreffende de exploitatie der Spoorwegen van het Groothertogdom, onder dagteekening van heden, heb ik de eer aan Uwe Excellentie de instemming van mijn Regeering met de volgende punten te betuigen :

1^o Mocht de huidige toestand inzake wisselkoersen en spoorwegtarieven een belangrijke wijziging ondergaan, dan zou elk der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen vragen dat wijzigingen zouden aangebracht worden in de bepalingen van artikel 5 van gezegde Overeenkomst. Bedoelde wijzigingen zouden eenparig moeten aangenomen worden en het voorwerp van een bijvoegsel bij de Overeenkomst moeten uitmaken.

Bij gebrek aan eensgezindheid zou aan het « Office Central des Transports Internationaux » te Bern gevraagd worden nieuwe geschikte bepalingen vast te stellen, die de Hooge Verdragsluitende Partijen zich verbinden toe te passen;

2^o De bepalingen van artikel 8 van gezegde Overeenkomst zijn niet toepasselijk wat betreft :

a) het kosteloze gebruik der spoorsectie die zich uitstrekt van Athus tot aan de Luxemburgsche grens en die deel uitmaakt van het vroeger door de « Société du Prince-Henri » gebruikte net;

b) het kosteloos gemeenschappelijk gebruik van het station van Athus;

c) de contracten betreffende het kosteloos gebruik van spoorwagens, die tusschen den Belgischen Staat of

de Fer Belges et la Société du Prince-Henri.

J'adresse la même lettre à M. Bech, Ministre des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg.

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

BERRYER.

*A Son Excellence
Monsieur du Chayla,
Ministre de France,
à Luxembourg.*

de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en de « Société du Prince-Henri » gesloten werden.

Ik zend denzelfden brief aan den Heer Bech, Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg.

Ik zou Uwe Excellentie dank weten mij de instemming van de Fransche Regeering met wat voorafgaat te willen betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

BERRYER.

*Zijne Excellentie
den Heer du Chayla,
Gezant van Frankrijk,
te Luxemburg.*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Légation de France, à Luxembourg.

Luxembourg, le 17 avril 1946.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché, en date de ce jour, j'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les points suivants :

» 1^o Au cas où la situation actuelle des changes et des tarifs ferroviaires viendrait à subir une transformation profonde, des modifications aux dispositions de l'article 5 de la dite Convention pourraient être demandées par chacune des Hautes Parties contractantes. Elles devraient être adoptées d'un commun accord et faire l'objet d'un avenant à la Convention.

» A défaut d'accord, il serait demandé à l'Office Central des Transports Internationaux à Berne d'établir des dispositions nouvelles appropriées que les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer ;

» 2^o Les dispositions de l'article 8 de la dite Convention ne sont pas applicables en ce qui concerne :

» a) l'usage gratuit de la section de ligne s'étendant d'Athus à la frontière luxembourgeoise faisant partie du réseau utilisé antérieurement par la Société du Prince-Henri ;

FRANSCHÉ REPUBLIEK

Gezantschap van Frankrijk, te Luxemburg.

Luxemburg, den 17^{en} April 1946.

MIJNHEER DE GEZANT,

Door een brief onder dagteekening van heden, heeft Uwe Excellentie mij laten weten wat volgt :

« Op het oogenblik der ondertekening van de Overeenkomst betreffende de exploitatie der Spoorwegen van het Groot-hertogdom, onder dagteekening van heden, heb ik de eer aan Uwe Excellentie de instemming van mijn Regeering met de volgende punten te betuigen :

» 1^o Mocht de huidige toestand inzake wisselkoersen en spoorwegtarieven een belangrijke wijziging ondergaan, dan zou elk der Hooge Verdragssluitende Partijen kunnen vragen dat wijzigingen zouden aangebracht worden in de bepalingen van artikel 5 van gezegde Overeenkomst. Bedoelde wijzigingen zouden eenparig moeten aangenomen worden en het voorwerp van een bijvoegsel bij de Overeenkomst moeten uitmaken.

» Bij gebrek aan eensgezindheid zou aan het « Office Central des Transports Internationaux » te Bern gevraagd worden nieuwe geschikte bepalingen vast te stellen, die de Hooge Verdragssluitende Partijen zich verbinden toe te passen ;

» 2^o De bepalingen van artikel 8 van gezegde Overeenkomst zijn niet toepasselijk wat betreft :

» a) het kosteloze gebruik der spoorsectie die zich uitstrekt van Athus tot aan de Luxemburgsche grens en die deel uitmaakt van het vroeger door de « Société du Prince-Henri » gebruikte net ;

» b) la communauté gratuite de la gare d'Athus;

» c) les contrats d'usage gratuit de wagons intervenus entre l'Etat Belge ou la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et la Société du Prince-Henri.

» J'adresse la même lettre à M. Bech, Ministre des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg.

» Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

» Je saisis cette occasion, etc. »

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement français sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

ARMAND DU CHAYLA.

*A Son Excellence
Monsieur le Vicomte Berryer,
Ministre de Belgique,
Luxembourg.*

» b) het kosteloos gemeenschappelijk gebruik van het station van Athus;

» c) de contracten betreffende het kosteloos gebruik van spoorwagens, die tusschen den Belgischen Staat of de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en de « Société du Prince-Henri » gesloten werden.

» Ik zend denzelfden brief aan den Heer Bech, Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg.

» Ik zou Uwe Excellentie dank weten mij de instemming van de Fransche Regeering met wat voorafgaat te willen betuigen.

» Gelieve, enz... »

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie de instemming van de Fransche Regeering met den voorafgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

ARMAND DU CHAYLA.

*Zijne Excellentie
den Heer Burggraaf Berryer,
Gezant van België,
te Luxemburg.*

**Avenant du 26 juin 1946
à la Convention ferroviaire
signée à Luxembourg,
le 17 avril 1946.**

Son Altesse Royale le Prince Régent,
au nom de Sa Majesté le Roi des
Belges,

Son Excellence Monsieur le Prési-
dent du Gouvernement provisoire de
la République Française,

Son Altesse Royale Madame la
Grande-Duchesse de Luxembourg,

Ayant convenu de remplacer par
un nouveau texte l'article 8 de la
Convention belgo-franco-luxembour-
geoise réglant l'exploitation du réseau
des Chemins de Fer Luxembourgeois
signée à Luxembourg, le 17 avril 1946,

Ont désigné pour Leurs Plénipoten-
tiaires :

Son Altesse Royale le Prince Régent
de Belgique :

Monsieur le Vicomte Joseph Ber-
ryer, Ministre de Belgique à
Luxembourg;

Le Président du Gouvernement pro-
visoire de la République Française :

Monsieur Jean-Louis Toffin, Char-
gé d'Affaires de France à
Luxembourg;

Son Altesse Royale Madame la
Grande-Duchesse de Luxembourg :

Monsieur Victor Bodson, Ministre
des Transports, de la Justice et
des Travaux Publics;

Lesquels, après s'être communiqué
leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne

**Bijvoegsel van 26 Juni 1946
bij de Spoorwegovereenkomst
onderteevend
te Luxemburg, den 17ⁿ April 1946.**

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-
Regent, in naam van Zijne Majesteit
den Koning der Belgen,

Zijne Excellentie de Heer President
van de Voorloopige Regeering der
Fransche Republiek,

Hare Koninklijke Hoogheid Me-
vrouw de Groothertogin van Luxem-
burg,

Zijnde overeengekomen artikel 8 van
de Belgisch - Fransch - Luxemburgsche
Overeenkomst tot regeling der exploi-
tatie van het net der Luxemburgsche
Spoorwegen, onderteevend te Luxem-
burg den 17^{en} April 1946, door een
nieuwen tekst te vervangen,

Hebben als hun gevolmachtigden
aangesteld :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins
Regent van België :

den heer Burggraaf Joseph Ber-
ryer, Gezant van België te Lu-
xemburg;

De President van de Voorloopige
Regeering der Fransche Republiek :

den heer Jean-Louis Toffin, zaak-
gelastigde van Frankrijk te
Luxemburg;

Hare Koninklijke Hoogheid Me-
vrouw de Groothertogin van Luxem-
burg :

den heer Victor Bodson, Minister
van Vervoer, van Justitie en
van Openbare Werken;

Welke, na aan elkaar hun in goeden
en behoorlijken vorm bevonden vol-

et due forme, sont convenus de la disposition suivante :

ART. 8 (nouveau).

Le Gouvernement grand-ducal est subrogé dans tous les droits et obligations de la Belgique, de la France et des anciens exploitants du réseau Guillaume-Luxembourg (ancienne administration des Chemins de fer d'Alsace et de Lorraine et Société Nationale des Chemins de Fer Français) et du réseau Prince-Henri résultant de traités, conventions et accords, ainsi que de l'exploitation de ces réseaux.

Fait en triple original à Luxembourg, le vingt-six juin mil neuf cent quarante-six.

BERRYER.
TOFFIN.
BODSON.

machten te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn omtrent de navolgende bepalingen :

ARTIKEL 8 (nieuw).

De Groothertogelijke Regeering treedt in al de rechten en verplichtingen van België, van Frankrijk en van de vroegere exploitanten van het Guillaume-Luxembourg-net (vroeger bestuur van de Chemins de Fer d'Alsace et de Lorraine en van de Société Nationale des Chemins de fer français) en van het Prince-Henri-net die voortvloeien uit verdragen, overeenkomsten en akkoorden, alsmede uit de exploitatie van deze netten.

Gedaan in driedubbel origineel te Luxembourg, den zes en twintigsten Juni negentienhonderd zes en veertig.

BERRYER.
TOFFIN.
BODSON.